

Elaboration en collaboration de terminologies d'échange et de diffusion de connaissances spécialisées

Gládis Maria de Barcellos Almeida



*Groupe d'Etudes et de Recherches en Terminologie - **GETerm***

Universit e Fédérale de S o Carlos - S o Carlos, S o Paulo, Brésil

Equipe pluridisciplinaire

- terminologues
- traducteurs
- informaticiens
- spécialistes de domaine
- scientifiques de l'information
- usagers finals

c'est-à-dire: tous ceux qui interviennent à
différentes phases dans l'activité
terminographique

Le **GETerm**, coordonné par Gladis Almeida, fait partie du Département de Lettres de l'Université Fédérale de São Carlos (UFSCar), SP, Brésil, et est constitué d'une équipe pluridisciplinaire qui réunit des professionnels de la Linguistique et de l'Informatique. Le groupe compte sur l'expertise du **Cercle Inter-Institutionnel de Linguistique Informatique (NILC)**, installé dans l'Institut des Sciences Mathématiques et de Calculs Numériques (ICMC) de l'Université de São Paulo (USP), sur le Campus de la ville de São Carlos, SP, Brésil.

Théorie Communicative de la Terminologie (TCT)

CABRÉ, 1999; 2003:

CABRÉ, M.T. *La terminología: representación y comunicación – elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelone: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.

CABRÉ, M.T. Theories of Terminology: their description, prescription and explanation. *Terminology*, v. 9, n. 2, 2003, p. 163-200.

Etapes d'un projet terminologique

- 1) la création de corpus;
- 2) l'extraction de termes candidats à partir du corpus;
- 3) la validation des termes candidats par les spécialiste(s) du domaine;
- 4) l'insertion de termes validés dans une ontologie;
- 5) l'élaboration et l'édition de fiches terminologiques;
- 6) l'élaboration et la mise à jour de la base de définition;
- 7) la rédaction des définitions;
- 8) la validation des définitions par les spécialistes;
- 9) l'édition d'entrées; et, finalement,
- 10) la divulgation des données.

e-terms a surgi d'une thèse de doctorat en cours, devant être soutenue par Leandro Henrique Mendonça de Oliveira, dans le cadre du cours des Sciences de l'Informatique et de Calcul Numérique de l'Université de São Paulo (USP), São Carlos, SP, Brésil, sous les orientations du chef de thèse Sandra Aluísio et de son chef de thèse-adjointe Gladis Almeida.

e-terminos est encore en phase d'élaboration, et c'est pour ces raisons que toutes les étapes ne sont pas encore mises en place. Il est prévu que sa version finale et officielle soit définitivement prête à être utilisée en **juillet 2009**. Pour l'instant, seul l'accès à la version bêta (β) est possible, sur le site web:

www.etermos.ufscar.br

- terminologues
- informaticiens
- traducteurs
- spécialistes de domaine
- scientifiques de l'information

- corpus
- ontologie
- fiches terminologiques
- base de définition
- rédaction de définitions
- édition d'entrées

- glossaire
- dictionnaire
- liste de termes
- ontologie
- etc.

5 profils d'usagers:

- l'administrateur du système
- le coordinateur du projet
- le spécialiste du domaine
- le terminologue
- l'utilisateur final

Etape n° 1 – compilation automatique de corpus

Etape n° 2 – téléversement de corpus déjà prêt,

compilation et support à l'analyse de corpus

Etape n° 3 – extraction automatique des termes

candidats

Etape n° 4 – édition de l'ontologie et introduction des termes

Etape n° 5 – création et gestion d'une base de données terminologique

Etape n° 6 – édition des entrées et échange de produit(s) terminologique(s)

Projets sans l'aide d'e-termos

1. **Dictionnaire de revêtement céramique (DiRC)**, projet financé par la Fondation de Soutien à la Recherche de l'Etat de São Paulo (FAPESP), *Brésil*
2. **Dictionnaire de physiothérapie**
3. **Terminologie en langue portugaise de nano-science et de nano-technologie: Systématisation du répertoire des vocables et élaboration du Dictionnaire-pilote (NanoTerm)**, projet financé par le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq), *Brésil*

Projet implanté dans l'e-termos

4. Terminologie du biocarburant: description

sémantique et morphologique dans une

optique de systématisation (Bio-C), projet financé

par le Conseil National de Développement Scientifique et

Technologique (CNPq), Brésil

Partenariats

1. informaticiens
2. spécialistes de domaine
3. traducteurs

4. de nouveau partenariat: l'Entreprise Brésilienne de Recherche en Agriculture et Elevage (EMBRAPA) -
<http://www.embrapa.br>

Partenariats

1. informaticiens
2. spécialistes de domaine
3. traducteurs

comme c'est le cas du projet
des biocarburants
(particulièrement l'éthanol et le
bio-diesel)

4. de nouveau partenariat: l'Entreprise Brésilienne de
Recherche en Agriculture et Elevage (EMBRAPA) -
<http://www.embrapa.br/>

e-Termos

Ambiente Colaborativo Web para Criação de Produtos Terminológicos.

O e-Termos

- [Principal](#)
- [O Projeto e-Termos](#)
- [Objetivos](#)
- [Etapas de Trabalho](#)
- [Ferramentas](#)
- [Usuários](#)
- [Acesso aos Produtos](#)
- [Equipe](#)
- [Fale Conosco](#)
- [Cadastre-se!](#)

Acesso

e-mail:

Senha:

[Esqueci minha senha!](#)

Principal

O **e-Termos**, acrônimo de Termos Eletrônicos, é um ambiente computacional colaborativo web dedicado exclusivamente à pesquisa e à prática terminológica. Seu principal objetivo é viabilizar a criação de produtos terminológicos, sejam eles para os fins de pesquisa acadêmica ou de divulgação, por meio da (semi-)automatização das etapas do trabalho terminológico.

Apoiado nos pressupostos teóricos de uma teoria descritiva de base lingüística, o **e-Termos** implementa 6 etapas de trabalho que representam as fases de criação dos produtos terminológicos. Cada etapa de trabalho abriga tarefas específicas e inerentes ao processo de criação desses produtos, sendo atrelados a eles diferentes ferramentas de análise lingüística, que terão a função de dar suporte às tarefas de Processamento de Língua Natural (PLN) envolvidas neste processo.

O **e-Termos** será desenvolvido para atender as necessidades dos diferentes perfis de usuários constantes neste processo, de maneira que o fluxo de dados entre as etapas de trabalho seja garantido e aconteça de forma transparente.

Para começar a utilizar o **e-Termos**, efetue seu cadastro no link [Cadastre-se](#).

Links Relacionados

- [▶ AIT](#)
- [▶ Bureau De La Traduction](#)
- [▶ CITRAT](#)
- [▶ Corpógrafo](#)
- [▶ EAFT](#)
- [▶ GT - Lexicologia, Lexicografia e Terminologia](#)
- [▶ ILTEC](#)
- [▶ IULA](#)
- [▶ LEXTERM](#)
- [▶ Office québécois de la langue française](#)
- [▶ Realiter](#)
- [▶ RITERM](#)
- [▶ TERMCAT](#)
- [▶ Terminology Forum](#)
- [▶ Terminometro](#)
- [▶ TERMIP](#)
- [▶ TERMISUL](#)
- [▶ União Latina](#)

Merci de votre attention

www.geterm.ufscar.br

www.etermos.ufscar.br

gladis@ufscar.br

Remerciements à Jenny Azarian (IULA)
et à Ruxandra Lungu (IULA)
de m'avoir aidé avec la langue française.